

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Львівський національний університет імені Івана Франка
Факультет іноземних мов
Кафедра французької та іспанської філологій

Затверджено

На засіданні кафедри французької
та іспанської філологій
факультету іноземних мов
Львівського національного університету
імені Івана Франка
(протокол № 9 від 26 червня 2023 р.)

Завідувач кафедри

_____ Зоряна ПІСКОЗУБ

Силабус з навчальної дисципліни

«Історія перекладознавства»,

що викладається в межах

ОПП «Іспанська та англійська мови і літератури»

першого (бакалаврського) рівня вищої освіти

для здобувачів із спеціальності 035 Філологія

Львів 2023 р.

Силабус курсу
Історія перекладознавства

першого (бакалаврського) рівня вищої освіти для студентів четвертого курсу
2023-2024 навчального року

Назва курсу	Історія перекладознавства
Адреса викладання курсу	79000, м. Львів, вул. Університетська, 1
Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна	Факультет іноземних мов, кафедра французької та іспанської філологій
Галузь знань, шифр та назва спеціальності	03 Гуманітарні науки; 035 Філологія; 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша - іспанська
Викладачі курсу	Кабов А.В., кандидат філологічних наук, доцент кафедри французької та іспанської філологій Самодурова О.Б., асистент кафедри французької та іспанської філологій
Контактна інформація викладачів	arkadiy.kabov@lnu.edu.ua oksana.samodurova@lnu.edu.ua
Консультації по курсу відбуваються	У день проведення практичних занять та консультаційних годин викладача (за попередньою домовленістю). Також можливі он-лайн консультації через <i>Skype</i> або подібні ресурси. Для погодження часу он-лайн консультацій слід писати на електронну пошту викладача або дзвонити.
Сторінка курсу	https://lingua.lnu.edu.ua/course/istoriia-perekladoznavstva-ispanska-mova
Інформація про курс	Історія перекладознавства – це курс, що визначає історичні та теоретичні принципи науки про переклад, пропонує порівняльний аналіз розвитку різних типів перекладу в іспанській та українській культурах. Головним чином стосується найважливіших іспаномовних здобутків у художньому перекладі, в їх лінгвістичному описі та аналізі. Матеріал курсу подається в історичній хронології.
Коротка анотація курсу	Дисципліна «Історія перекладознавства» є вибірковою навчальною дисципліною зі спеціальності 035 Філологія для освітньої програми Іспанська та англійська мови і літератури, яка викладається в VII семестрі в обсязі 3 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS).
Мета та цілі курсу	Основною метою курсу є сприяти формуванню загальнотеоретичних знань з історії перекладознавства, засвоєнню принципів положень історії та розвитку світового та українського перекладознавства, засвоєнню методів та засобів аналізу історико-теоретичних засад перекладознавства.
Література для вивчення дисципліни	<p style="text-align: center;">Базова</p> <ol style="list-style-type: none">Зеров М. К. Нове українське письменство // Українське письменство / М. К. Зеров; упоряд. М. Сулима; післям. М. Москаленка. - К. : Вид-во Соломії Павличко „Основи”, 2002. - С. 5-104.Кальниченко О. А. Історія перекладу та думок про переклад у текстах та коментарях. Ч. 1. Загальні питання. Стародавні часи: Навч. посіб. для студ. ВНЗ / О. А. Кальниченко, В. О. Подміногін. - Х. : Вид-во НУА, 2005. - 132 с.Кочур Г. П. Здобутки й перспективи / Г. П. Кочур // Всесвіт. - 1968. - № 1.

	<p>- С. 92-97.</p> <p>4. Коломієць Л. В. Еволюція напрямів в англо-українському поетичному перекладі кінця ХІХ початку ХХ століття.: автореф. дис. / Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка / Л. В. Коломієць. - К., 2006. - 41 с.</p> <p>5. Москаленко М. Нариси з історії українського перекладу / М. Москаленко // Всесвіт. - 2006. - № 1-2.</p> <p style="text-align: center;">Допоміжна</p> <p>1. Жолдак Богдан . Під зіркою Лукаша . Київ : Дух і Літера . 2018.</p> <p>2. Микола Лукаш. Від Боккаччо до Аполлінера. Майстри поетичного перекладу. Київ ‘ Видавництво художньої літератури «Дніпро». 1990.</p> <p>3. Моріак Франсуа . Поцілунок. дарований прокаженому . Київ : Видавництво «Основи» . 1994.</p> <p>4. Савчин Валентина . Микола Лукаш – подвижник художнього перекладу . Львів : Літопис . 2018.</p> <p>5. Французька п’еса ХХ століття. Театральний авангард . Київ : Видавництво «Основи» . 1993.</p> <p>6. «Українець Микола Лукаш є найбільшим світовим перекладачем». Інтерв’ю з Б. Жолдаком. You tube. 2018.</p> <p style="text-align: center;">Електронні ресурси:</p> <p>1. www.societetraduction.fr>interpretariat</p> <p>2. www.calioppe-interpreters.org</p> <p>3. www.global-translation.ch</p> <p>4. www.radiosvoboda.org</p>
Тривалість курсу	90 годин. З них 16 годин лекцій, 16 практичних та 58 годин самостійної роботи
Обсяг курсу	3 кредити
Очікувані результати навчання	<p>знати: періодизацію історії перекладу у світі та в Україні; історико-теоретичні підгрунття авторських позицій різних перекладознавців; історичні, загальномистецькі та власне літературні передумови розвитку перекладознавчої думки;</p> <p>вміти: дефініціювати основні перекладознавчі терміни, рекомендовані програмою; розрізняти основні етапи та періодизацію перекладознавства в світі; класифікувати теоретичні вчення різних перекладознавчих шкіл та течій; розпізнавати різні типи перекладів художніх текстів в їх історичному розвитку; аналізувати перекладацькі позиції тих чи інших перекладачів; характеризувати лексико-семантичні особливості окремо певного перекладацького періоду і окремого перекладача; визначати граматичні особливості мови певного перекладацького періоду і окремого перекладача; характеризувати різні перекладацькі етапи за ознаками загально встановлених класифікацій</p>
Ключові слова	Художній переклад, авторський життєпис, лексика, граматики, фразеологія.
Формат курсу	Дистанційне навчання, очне навчання
	Проведення консультації для кращого розуміння тем
Теми	Подані у формі СХЕМИ КУРСУ
Підсумковий контроль, форма	Залік в кінці семестру комбінований
Пререквізити	Ця філологічна дисципліна опирається на низку дисциплін з практики та теорії сучасної іспанської мови, а саме на іспанську літературу, цивілізацію, історію мови, лексикологію, вступ до романської філології.

Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу	Словесні методи: Лекція, презентація, пояснення, розповідь, навчальна дискусія, робота з підручником. Наочні методи: метод ілюстрування, демонстрування та самостійного спостереження.
Необхідне обладнання	Із урахуванням особливостей навчальної дисципліни.
Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)	<p>Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються за наступним співвідношенням:</p> <ul style="list-style-type: none"> • практичні/самостійні тощо : 25% семестрової оцінки; максимальна кількість балів 25 • контрольні заміри (модулі): 50% семестрової оцінки; максимальна кількість балів 50 • індивідуальне завдання: 25% семестрової оцінки. Максимальна кількість балів 25 <p>Підсумкова максимальна кількість балів __ 100 __</p> <p>Письмові роботи: Очікується, що студенти виконають одне індивідуальне заняття (робота над словником). Академічна доброчесність: Очікується, що роботи студентів будуть їх оригінальними дослідженнями чи міркуваннями. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману. Відвідання занять є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі лекції і практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов'язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. Література. Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.</p> <p>Політика виставлення балів. Враховуються бали набрані на поточному тестуванні, самостійній роботі та бали підсумкового тестування. При цьому обов'язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнь на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов'язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.</p> <p>Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.</p>
Питання до заліку	Залік виставляється на основі балів, набраних студентом під час курсу.
Опитування	Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу.

**Схема курсу “Історія перекладознавства” для студентів 4 курсу,
2023 – 2024 навчального року, VII семестр**

Тиж. / дата / год.-	Тема, план, короткі тези	Форма діяльності (заняття)* *лекція, самостійна, дискусія, групова робота)	Література.*** Ресурси в інтернеті	Завдання, год	Термін виконання
1- 2 тиждень:	Головні етапи розвитку світового перекладознавства. Історія перекладу Біблії іспанською.	Лекції, практичні заняття, самостійна робота	<p align="center">Базова</p> <p>1. Зеров М. К. Нове українське письменство // Українське письменство / М. К. Зеров; упоряд. М. Сулима; післям. М. Москаленка. - К. : Вид-во Соломії Павличко „Основи”, 2002. - С. 5-104.</p> <p>2. Кальниченко О. А. Історія перекладу та думок про переклад у текстах та коментарях. Ч. 1. Загальні питання. Стародавні часи: Навч. посіб. для студ. ВНЗ / О. А. Кальниченко, В. О. Подміногін. - Х. : Вид-во НУА, 2005. - 132 с.</p> <p>3. Кочур Г. П. Здобутки й перспективи / Г. П. Кочур // Всесвіт. - 1968. - № 1. - С. 92-97.</p> <p>4. Коломієць Л. В. Еволюція напрямів в англо-українському поетичному перекладі кінця XIX початку XX століття.: автореф. дис. / Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка / Л. В. Коломієць. - К., 2006. - 41 с.</p> <p>5. Москаленко М. Нариси з історії українського перекладу / М. Москаленко // Всесвіт. - 2006. - № 1-2.</p> <p align="center">Допоміжна</p> <p>1. Жолдак Богдан . Під зіркою Лукаша . Київ : Дух і Літера . 2018.</p> <p>2. Камю А. Вибрані твори у трьох томах. Харків : Фоліо . 1997.</p> <p>3. Микола Лукаш. Від Боккаччо до Аполлінера. Майстри поетичного перекладу. Київ : Видавництво художньої літератури «Дніпро». 1990.</p> <p>4. Моріак Франсуа . Поцілунок дарований прокаженому . Київ : Видавництво «Основи» . 1994.</p> <p>5. Савчин Валентина . Микола Лукаш – подвижник художнього перекладу . Львів : Літопис . 2018.</p> <p>6. Французька п'єса XX століття. Театральний авангард . Київ : Видавництво «Основи» . 1993.</p> <p>7. «Українець Микола Лукаш є найбільшим світовим перекладачем». Інтерв'ю з Б. Жолдаком. You tube. 2018.</p>	Лекції – 2 год, практичні заняття – 2 год, самостійна робота – 7 год	1- 2 тиждень

			<p>Електронні ресурси:</p> <ol style="list-style-type: none"> www.societetraduction.fr>interpretariat www.calioppe-interpreters.org www.global-translation.ch www.radiosvoboda.org 		
3- 4 тиждень:	Історія україномовних перекладів Біблії.	Лекції, практичні заняття, самостійна робота	<p>Базова</p> <ol style="list-style-type: none"> Зеров М. К. Нове українське письменство // Українське письменство / М. К. Зеров; упоряд. М. Сулима; післям. М. Москаленка. - К. : Вид-во Соломії Павличко „Основи”, 2002. - С. 5-104. Кальниченко О. А. Історія перекладу та думок про переклад у текстах та коментарях. Ч. 1. Загальні питання. Стародавні часи: Навч. посіб. для студ. ВНЗ / О. А. Кальниченко, В. О. Подміногін. - Х. : Вид-во НУА, 2005. - 132 с. Кочур Г. П. Здобутки й перспективи / Г. П. Кочур // Всесвіт. - 1968. - № 1. - С. 92-97. Коломієць Л. В. Еволюція напрямів в англо-українському поетичному перекладі кінця XIX початку XX століття.: автореф. дис. / Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка / Л. В. Коломієць. - К., 2006. - 41 с. Москаленко М. Нариси з історії українського перекладу / М. Москаленко // Всесвіт. - 2006. - № 1-2. <p>Допоміжна</p> <ol style="list-style-type: none"> Жолдак Богдан . Під зіркою Лукаша . Київ : Дух і Літера . 2018. Камю А. Вибрані твори у трьох томах. Харків : Фоліо . 1997. Микола Лукаш. Від Боккаччо до Аполлінера. Майстри поетичного перекладу. Київ ‘ Видавництво художньої літератури «Дніпро». 1990. Моріак Франсуа . Поцілунок дарований проказеному . Київ : Видавництво «Основи» . 1994. Савчин Валентина . Микола Лукаш – подвижник художнього перекладу . Львів : Літопис . 2018. Французька п’еса XX століття. Театральний авангард . Київ : Видавництво «Основи» . 1993. «Українець Микола Лукаш є найбільшим світовим перекладачем». Інтерв’ю з Б. Жолдаком. You tube. 2018. <p>Електронні ресурси:</p> <ol style="list-style-type: none"> www.societetraduction.fr>interpretariat www.calioppe-interpreters.org www.global-translation.ch www.radiosvoboda.org 	Лекції – 2 год, практичні заняття – 2 год, самостійна робота – 8 год	3- 4 тиждень

5- 6 тиждень:	Періодизація перекладу за Гете. Зв'язок мови і мистецтв як вагомий чинник при мистецтві перекладу.	Лекції, практичні заняття, самостійна робота	<p style="text-align: center;">Базова</p> <p>1. Зеров М. К. Нове українське письменство // Українське письменство / М. К. Зеров; упоряд. М. Сулима; післям. М. Москаленка. - К. : Вид-во Соломії Павличко „Основи”, 2002. - С. 5-104.</p> <p>2. Кальниченко О. А. Історія перекладу та думок про переклад у текстах та коментарях. Ч. 1. Загальні питання. Стародавні часи: Навч. посіб. для студ. ВНЗ / О. А. Кальниченко, В. О. Подміногін. - Х. : Вид-во НУА, 2005. - 132 с.</p> <p>3. Кочур Г. П. Здобутки й перспективи / Г. П. Кочур // Всесвіт. - 1968. - № 1. - С. 92-97.</p> <p>4. Коломієць Л. В. Еволюція напрямів в англо-українському поетичному перекладі кінця XIX початку XX століття.: автореф. дис. / Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка / Л. В. Коломієць. - К., 2006. - 41 с.</p> <p>5. Москаленко М. Нариси з історії українського перекладу / М. Москаленко // Всесвіт. - 2006. - № 1-2.</p> <p style="text-align: center;">Допоміжна</p> <p>1. Жолдак Богдан . Під зіркою Лукаша . Київ : Дух і Літера . 2018.</p> <p>2. Камю А. Вибрані твори у трьох томах. Харків : Фоліо . 1997.</p> <p>3. Микола Лукаш. Від Боккаччо до Аполлінера. Майстри поетичного перекладу. Київ ‘ Видавництво художньої літератури «Дніпро». 1990.</p> <p>4. Моріак Франсуа . Поцілунок. дарований прокаженому . Київ : Видавництво «Основи» . 1994.</p> <p>5. Савчин Валентина . Микола Лукаш – подвижник художнього перекладу . Львів : Літопис . 2018.</p> <p>6. Французька п’єса XX століття. Театральний авангард . Київ : Видавництво «Основи» . 1993.</p> <p>7. «Українець Микола Лукаш є найбільшим світовим перекладачем». Інтерв’ю з Б. Жолдаком. You tube. 2018.</p> <p style="text-align: center;">Електронні ресурси:</p> <p>1. www.societetraduction.fr>interpretariat</p> <p>2. www.caliop-interpreters.org</p> <p>3. www.global-translation.ch</p> <p>4. www.radiosvoboda.org</p>	Лекції – 2 год, практичні заняття – 2 год, самостійна робота – 7 год	5- 6 тиждень
7- 8 тиждень:	Перекладознавча модель Штайнера.	Лекції, практичні заняття, самостійна робота,	<p style="text-align: center;">Базова</p> <p>1. Зеров М. К. Нове українське письменство // Українське письменство / М. К. Зеров; упоряд. М. Сулима; післям. М. Москаленка. - К. : Вид-во Соломії Павличко „Основи”, 2002. - С.</p>	Лекції – 2 год, практичні заняття	7- 8 тиждень

		модуль	<p>5-104.</p> <p>2. Кальниченко О. А. Історія перекладу та думок про переклад у текстах та коментарях. Ч. 1. Загальні питання. Стародавні часи: Навч. посіб. для студ. ВНЗ / О. А. Кальниченко, В. О. Подміногін. - Х. : Вид-во НУА, 2005. - 132 с.</p> <p>3. Кочур Г. П. Здобутки й перспективи / Г. П. Кочур // Всесвіт. - 1968. - № 1. - С. 92-97.</p> <p>4. Коломієць Л. В. Еволюція напрямів в англо-українському поетичному перекладі кінця XIX початку XX століття.: автореф. дис. / Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка / Л. В. Коломієць. - К., 2006. - 41 с.</p> <p>5. Москаленко М. Нариси з історії українського перекладу / М. Москаленко // Всесвіт. - 2006. - № 1-2.</p> <p style="text-align: center;">Допоміжна</p> <p>1. Жолдак Богдан . Під зіркою Лукаша . Київ : Дух і Літера . 2018.</p> <p>2. Камю А. Вибрані твори у трьох томах. Харків : Фоліо . 1997.</p> <p>3. Микола Лукаш. Від Боккаччо до Аполлінера. Майстри поетичного перекладу. Київ ‘ Видавництво художньої літератури «Дніпро». 1990.</p> <p>4. Моріак Франсуа . Поцілунок дарований проказеному . Київ : Видавництво «Основи» . 1994.</p> <p>5. Савчин Валентина . Микола Лукаш – подвижник художнього перекладу . Львів : Літопис . 2018.</p> <p>6. Французька п’еса XX століття. Театральний авангард . Київ : Видавництво «Основи» . 1993.</p> <p>7. «Українець Микола Лукаш є найбільшим світовим перекладачем». Інтерв’ю з Б. Жолдаком. You tube. 2018.</p> <p style="text-align: center;">Електронні ресурси:</p> <p>1. www.societetraduction.fr>interpretariat</p> <p>2. www.caliopie-interpreters.org</p> <p>3. www.global-translation.ch</p> <p>4. www.radiosvoboda.org</p>	– 2 год, самостійна робота – 7 год	
9- 10 тиждень:	4 періоди в перекладі за Авелінгом.	Лекції, практичні заняття, самостійна робота	<p style="text-align: center;">Базова</p> <p>1. Зеров М. К. Нове українське письменство // Українське письменство / М. К. Зеров; упоряд. М. Сулима; післям. М. Москаленка. - К. : Вид-во Соломії Павличко „Основи”, 2002. - С. 5-104.</p> <p>2. Кальниченко О. А. Історія перекладу та думок про переклад у текстах та коментарях. Ч. 1. Загальні питання. Стародавні часи: Навч. посіб. для студ. ВНЗ / О. А. Кальниченко, В. О. Подміногін. - Х. : Вид-во НУА, 2005. - 132 с.</p>	Лекції – 2 год, практичні заняття – 2 год, самостійна робота – 7 год	9- 10 тиждень

			<p>3. Кочур Г. П. Здобутки й перспективи / Г. П. Кочур // Всесвіт. - 1968. - № 1. - С. 92-97.</p> <p>4. Коломієць Л. В. Еволюція напрямів в англо-українському поетичному перекладі кінця XIX початку XX століття.: автореф. дис. / Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка / Л. В. Коломієць. - К., 2006. - 41 с.</p> <p>5. Москаленко М. Нариси з історії українського перекладу / М. Москаленко // Всесвіт. - 2006. - № 1-2.</p> <p style="text-align: center;">Допоміжна</p> <p>1. Жолдак Богдан . Під зіркою Лукаша . Київ : Дух і Літера . 2018.</p> <p>2. Камю А. Вибрані твори у трьох томах. Харків : Фоліо . 1997.</p> <p>3. Микола Лукаш. Від Боккаччо до Аполлінера. Майстри поетичного перекладу. Київ ‘ Видавництво художньої літератури «Дніпро». 1990.</p> <p>4. Моріак Франсуа . Поцілунок дарований прокаженому . Київ : Видавництво «Основи» . 1994.</p> <p>5. Савчин Валентина . Микола Лукаш – подвижник художнього перекладу . Львів : Літопис . 2018.</p> <p>6. Французька п’еса XX століття. Театральний авангард . Київ : Видавництво «Основи» . 1993.</p> <p>7. «Українець Микола Лукаш є найбільшим світовим перекладачем». Інтерв’ю з Б. Жолдаком. You tube. 2018.</p> <p style="text-align: center;">Електронні ресурси:</p> <p>1. www.societetraduction.fr>interpretariat</p> <p>2. www.calioppe-interpreters.org</p> <p>3. www.global-translation.ch</p> <p>4. www.radiosvoboda.org</p>		
11- 12 тиждень:	Частерман і його періодизація. Перекладознавство Іспанії. Г. Кочур і переклад.	Лекції, практичні заняття, самостійна робота	<p style="text-align: center;">Базова</p> <p>1. Зеров М. К. Нове українське письменство // Українське письменство / М. К. Зеров; упоряд. М. Сулима; післям. М. Москаленка. - К. : Вид-во Соломії Павличко „Основи”, 2002. - С. 5-104.</p> <p>2. Кальниченко О. А. Історія перекладу та думок про переклад у текстах та коментарях. Ч. 1. Загальні питання. Стародавні часи: Навч. посіб. для студ. ВНЗ / О. А. Кальниченко, В. О. Подміногін. - Х. : Вид-во НУА, 2005. - 132 с.</p> <p>3. Кочур Г. П. Здобутки й перспективи / Г. П. Кочур // Всесвіт. - 1968. - № 1. - С. 92-97.</p> <p>4. Коломієць Л. В. Еволюція напрямів в англо-українському поетичному перекладі кінця XIX початку XX століття.: автореф. дис. / Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка / Л. В. Коломієць. - К.,</p>	Лекції – 2 год, практичні заняття – 2 год, самостійна робота – 8 год	11- 12 тиждень

			<p>2006. - 41 с.</p> <p>5. Москаленко М. Нариси з історії українського перекладу / М. Москаленко // Всесвіт. - 2006. - № 1-2.</p> <p style="text-align: center;">Допоміжна</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Жолдак Богдан . Під зіркою Лукаша . Київ : Дух і Літера . 2018. 2. Камю А. Вибрані твори у трьох томах. Харків : Фоліо . 1997. 3. Микола Лукаш. Від Боккаччо до Аполлінера. Майстри поетичного перекладу. Київ ‘ Видавництво художньої літератури «Дніпро». 1990. 4. Моріак Франсуа . Поцілунок. дарований прокаженому . Київ : Видавництво «Основи» . 1994. 5. Савчин Валентина . Микола Лукаш – подвижник художнього перекладу . Львів : Літопис . 2018. 6. Французька п’еса ХХ століття. Театральний авангард . Київ : Видавництво «Основи» . 1993. 7. «Українець Микола Лукаш є найбільшим світовим перекладачем». Інтерв’ю з Б. Жолдаком. You tube. 2018. <p style="text-align: center;">Електронні ресурси:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. interpretariat">www.societetraduction.fr>interpretariat 2. www.calioppe-interpreters.org 3. www.global-translation.ch 4. www.radiosvoboda.org 		
13- 14 тиждень:	Головні етапи розвитку перекладознавства в Україні. Переклади «Руської трійці». Їх особливості і тип.	Лекції, практичні заняття, самостійна робота	<p style="text-align: center;">Базова</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Зеров М. К. Нове українське письменство // Українське письменство / М. К. Зеров; упоряд. М. Сулима; післям. М. Москаленка. - К. : Вид-во Соломії Павличко „Основи”, 2002. - С. 5-104. 2. Кальниченко О. А. Історія перекладу та думок про переклад у текстах та коментарях. Ч. 1. Загальні питання. Стародавні часи: Навч. посіб. для студ. ВНЗ / О. А. Кальниченко, В. О. Подміногін. - Х. : Вид-во НУА, 2005. - 132 с. 3. Кочур Г. П. Здобутки й перспективи / Г. П. Кочур // Всесвіт. - 1968. - № 1. - С. 92-97. 4. Коломієць Л. В. Еволюція напрямів в англо-українському поетичному перекладі кінця ХІХ початку ХХ століття.: автореф. дис. / Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка / Л. В. Коломієць. - К., 2006. - 41 с. 5. Москаленко М. Нариси з історії українського перекладу / М. Москаленко // Всесвіт. - 2006. - № 1-2. <p style="text-align: center;">Допоміжна</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Жолдак Богдан . Під зіркою Лукаша . Київ : Дух і Літера . 2018. 	Лекції – 2 год, практичні заняття – 2 год, самостійна робота – 7 год	13- 14 тиждень

			<p>2. Камю А. Вибрані твори у трьох томах. Харків : Фоліо . 1997.</p> <p>3. Микола Лукаш. Від Боккаччо до Аполлінера. Майстри поетичного перекладу. Київ ‘ Видавництво художньої літератури «Дніпро». 1990.</p> <p>4. Моріак Франсуа . Поцілунок. дарований прокаженому . Київ : Видавництво «Основи» . 1994.</p> <p>5. Савчин Валентина . Микола Лукаш – подвижник художнього перекладу . Львів : Літопис . 2018.</p> <p>6. Французька п’еса ХХ століття. Театральний авангард . Київ : Видавництво «Основи» . 1993.</p> <p>7. «Українець Микола Лукаш є найбільшим світовим перекладачем». Інтерв’ю з Б. Жолдаком. You tube. 2018.</p> <p style="text-align: center;">Електронні ресурси:</p> <p>1. www.societetraduction.fr>interpretariat</p> <p>2. www.calioppe-interpreters.org</p> <p>3. www.global-translation.ch</p> <p>4. www.radiosvoboda.org</p>		
15- 16 тиждень:	Перекладознавчі концепції Івана Франка. Головні теоретичні погляди окремих українських перекладознавців. М. Лукаш і переклад. А. Перепаддя і переклад	Лекції, практичні заняття, самостійна робота, модуль	<p style="text-align: center;">Базова</p> <p>1. Зеров М. К. Нове українське письменство // Українське письменство / М. К. Зеров; упоряд. М. Сулима; післям. М. Москаленка. - К. : Вид-во Соломії Павличко „Основи”, 2002. - С. 5-104.</p> <p>2. Кальниченко О. А. Історія перекладу та думок про переклад у текстах та коментарях. Ч. 1. Загальні питання. Стародавні часи: Навч. посіб. для студ. ВНЗ / О. А. Кальниченко, В. О. Подміногін. - Х. : Вид-во НУА, 2005. - 132 с.</p> <p>3. Кочур Г. П. Здобутки й перспективи / Г. П. Кочур // Всесвіт. - 1968. - № 1. - С. 92-97.</p> <p>4. Коломієць Л. В. Еволюція напрямів в англо-українському поетичному перекладі кінця ХІХ початку ХХ століття.: автореф. дис. / Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка / Л. В. Коломієць. - К., 2006. - 41 с.</p> <p>5. Москаленко М. Нариси з історії українського перекладу / М. Москаленко // Всесвіт. - 2006. - № 1-2.</p> <p style="text-align: center;">Допоміжна</p> <p>1. Жолдак Богдан . Під зіркою Лукаша . Київ : Дух і Літера . 2018.</p> <p>2. Камю А. Вибрані твори у трьох томах. Харків : Фоліо . 1997.</p> <p>3. Микола Лукаш. Від Боккаччо до Аполлінера. Майстри поетичного перекладу. Київ ‘ Видавництво художньої літератури «Дніпро». 1990.</p>	Лекції – 2 год, практичні заняття – 2 год, самостійна робота – 7 год	15- 16 тиждень

		<p>4. Моріак Франсуа . Поцілунок дарований прокаженому . Київ : Видавництво «Основи» . 1994.</p> <p>5. Савчин Валентина . Микола Лукаш – подвижник художнього перекладу . Львів : Літопис . 2018.</p> <p>6. Французька п'еса ХХ століття. Театральний авангард . Київ : Видавництво «Основи» . 1993.</p> <p>7. «Українець Микола Лукаш є найбільшим світовим перекладачем». Інтерв'ю з Б. Жолдаком. You tube. 2018.</p> <p style="text-align: center;">Електронні ресурси:</p> <ol style="list-style-type: none">1. www.societetraduction.fr/interpretariat2. www.calioppe-interpreters.org3. www.global-translation.ch4. www.radiosvoboda.org		
--	--	---	--	--